

LE HUITIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

We welcome children in all our services! There is a Children's Chapel at the back of the cathedral where children may either play with adult supervision or from which they make take some activity pages and crayons to use while they sit with you in the pews. Our children's church activities during the 10:30 am service will start again in September.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Nous accueillons les enfants dans tous nos services ! Il y a une chapelle pour enfants à l'arrière de la cathédrale où les enfants peuvent soit jouer sous la surveillance d'un adulte, soit prendre des pages d'activités et des crayons de couleur pendant qu'ils sont assis avec vous dans les bancs. Les activités de l'église de nos enfants pendant la messe de 10h30 reprendront en septembre.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Very Rev'd Bertrand Olivier
Lay assistant Sam Keuchguerian
Preacher The Rev'd Jean-Daniel Williams
Setting Mass for Four Voices
William Byrd (1543-1623)

Christ Church Cathedral Choir
Director of Music Dr. Jonathan White
Assistant Organist Nicholas Capozzoli

PRAYER STATION

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Jean-Daniel Williams

Musicien Nicholas Capozzoli

STATION DE PRIÈRE (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation. Veuillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



WELCOME Sam Keuchguerian, Lay Reader

ACCUEIL

HYMN **239** Jesus Lives! The Terrors Now
(St Albinus)

HYMNE **418** Jésus triomphe de la mort
(Lobt Gott den Herren ihr)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père
et la communion de l'Esprit Saint soient
toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glorify God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray

Please remain standing

Almighty God,
your Son Jesus Christ fed the hungry with the
bread of his life and the word of his kingdom.
Renew your people with your heavenly grace,
and in all our weakness sustain us by your
true and living bread, who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God, now
and for ever.

All **Amen**

Please be seated

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23

Read in English by Mary-Sue Gibson

Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities!
All is vanity. I, the Teacher, when king over Israel in
Jerusalem, applied my mind to seek and to search out
by wisdom all that is done under heaven; it is an
unhappy business that God has given to human beings
to be busy with. I saw all the deeds that are done
under the sun; and see, all is vanity and a chasing after
wind. I hated all my toil in which I had toiled under the
sun, seeing that I must leave it to those who come
after me--and who knows whether they will be wise or
foolish? Yet they will be master of all for which I toiled
and used my wisdom under the sun. This also is vanity.

So I turned and gave my heart up to despair concerning
all the toil of my labors under the sun, because
sometimes one who has toiled with wisdom and
knowledge and skill must leave all to be enjoyed by
another who did not toil for it. This also is vanity and a
great evil. What do mortals get from all the toil and
strain with which they toil under the sun? For all their
days are full of pain, and their work is a vexation; even
at night their minds do not rest. This also is vanity.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur

Veillez demeurer debout

Seigneur Dieu, ton Fils Jésus-Christ a donné
le pain de vie et la parole du Royaume aux
affamés. De ta grâce, renouvelle la vie de
ton peuple et soutiens-nous, nous qui
sommes faibles, par ton pain vivant et
véritable. Nous te le demandons par Jésus-
Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec
toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les
siècles des siècles.

Assemblée **Amen**

Veillez vous asseoir

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE L'éclésiaste 1:2, 12-14; 2:18-23

Vanité des vanités disait Qohèleth. Vanité des vanités,
tout est vanité ! Moi, Qohèleth, j'étais roi d'Israël à
Jérusalem. J'ai pris à cœur de rechercher et d'explorer,
grâce à la sagesse, tout ce qui se fait sous le ciel ; c'est
là une rude besogne que Dieu donne aux fils d'Adam
pour les tenir en haleine. J'ai vu tout ce qui se fait et se
refait sous le soleil. Eh bien ! Tout cela n'est que vanité
et poursuite du vent. Je déteste tout ce travail que
j'accomplis sous le soleil et que je vais laisser à mon
successeur. Qui sait s'il sera sage ou insensé ? Ce sera
lui le maître de tous ces travaux accomplis par ma
sagesse sous le soleil. Cela aussi n'est que vanité !

J'ai fini par me dégoûter de toute la peine que je
m'étais donnée sous le soleil. Un homme s'est donné
de la peine ; il est avisé, il s'y connaissait, il a réussi. Et
voilà qu'il doit laisser son bien à quelqu'un qui ne s'est
donné aucune peine. Cela aussi n'est que vanité, c'est
un grand mal ! En effet, que reste-t-il à l'homme de
toute la peine et de tous les calculs pour lesquels il se
fatigue sous le soleil ? Tous ses jours sont autant de
souffrances, ses occupations sont autant de tourments:
même la nuit, son cœur n'a pas de repos. Cela aussi
n'est que vanité.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume

PSALM 49:1-11

PSAUME 49:1-11

1 Hear this, all you peoples; give ear, all inhabitants of the world,
2 both low and high, rich and poor together.
3 My mouth shall speak wisdom; the meditation of my heart shall be understanding.
4 I will incline my ear to a proverb; I will solve my riddle to the music of the harp.
5 Why should I fear in times of trouble, when the iniquity of my persecutors surrounds me,
6 those who trust in their wealth and boast of the abundance of their riches?
7 Truly, no ransom avails for one's life, there is no price one can give to God for it.
8 For the ransom of life is costly, and can never suffice
9 that one should live on forever and never see the grave.
10 When we look at the wise, they die; fool and dolt perish together and leave their wealth to others.
11 Their graves are their homes forever, their dwelling places to all generations, though they named lands their own.

02 Écoutez ceci, tous les peuples, entendez bien, habitants de l'univers,
03 gens illustres, gens obscurs, riches et pauvres, tous ensemble.
04 Ma bouche dira des paroles de sagesse, les propos clairvoyants de mon coeur ;
05 l'oreille attentive aux proverbes, j'exposerai sur la cithare mon énigme.
06 Pourquoi craindre aux jours de malheur ces fourbes qui me talonnent pour m'encercler,
07 ceux qui s'appuient sur leur fortune et se vantent de leurs grandes richesses ?
08 Nul ne peut racheter son frère ni payer à Dieu sa rançon :
09 aussi cher qu'il puisse payer, toute vie doit finir.
10 Peut-on vivre indéfiniment sans jamais voir la fosse?
11 Vous voyez les sages mourir : comme le fou et l'insensé ils périssent, laissant à d'autres leur fortune.
12 Ils croyaient leur maison éternelle, + leur demeure établie pour les siècles ; sur des terres ils avaient mis leur nom.

SECOND READING Colossiens 3:1-11

DEUXIÈME LECTURE Colossians 3:1-11

Read in French by Diana Bouchard

Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu. Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre. En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu. Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Faites donc mourir en vous ce qui n'appartient qu'à la terre : débauche, impureté, passion, désir mauvais, et cette soif de posséder, qui est une idolâtrie. Voilà ce qui provoque la colère de Dieu contre ceux qui lui désobéissent, voilà quelle était votre conduite autrefois lorsque, vous aussi, vous viviez dans ces désordres.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life.

Mais maintenant, vous aussi, débarrassez-vous de tout cela : colère, emportement, méchanceté, insultes, propos grossiers sortis de votre bouche. Plus de mensonge entre vous : vous vous êtes débarrassés de l'homme ancien qui était en vous et de ses façons d'agir, et vous vous êtes revêtus de l'homme nouveau qui, pour se conformer à l'image de son Créateur, se renouvelle sans cesse en vue de la pleine connaissance. Ainsi, il n'y a plus le païen et le Juif, le circoncis et l'incirconcis, il n'y a plus le barbare ou le primitif, l'esclave et l'homme libre ; mais il y a le Christ : il est tout, et en tous.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

All **Nous rendons grâce à Dieu**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia

Alleluia, alleluia, alleluia

We do not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.

Alleluia, alleluia, alleluia

Heureux les pauvres en esprit, car le Royaume de Dieu leur appartient.

Alleluia, alleluia, alleluia

HOLY GOSPEL Luke 12:13-21

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Someone in the crowd said to him, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions."

But now you must get rid of all such things--anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Assemblée **Thanks be to God**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia, alléluia

Ce n'est pas seulement de pain que l'être humain vivra, mais de toute parole sortant de la bouche de Dieu.

Alléluia, alléluia, alléluia

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Alléluia, alléluia, alléluia

LE SAINT ÉVANGILE Luc 12 :13-21

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec votre esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Du milieu de la foule, quelqu'un demanda à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. » Jésus lui répondit : « Homme, qui donc m'a établi pour être votre juge ou l'arbitre de vos partages? » Puis, s'adressant à tous : « Gardez-vous bien de toute avidité, car la vie de quelqu'un, même dans l'abondance, ne dépend pas de ce qu'il possède. »

Then he told them a parable: “The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, ‘What should I do, for I have no place to store my crops?’ Then he said, ‘I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, ‘Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?’ So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God.”

Deacon The Gospel of Christ.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Williams

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

Led by Stephanie Felkai

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.
All **Hear our prayer.**

At the end

Leader Jesus said, ‘Before you offer your gift, go and be reconciled.’ As sisters and brothers in God’s family, we come together to ask God for forgiveness.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Et il leur dit cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont le domaine avait bien rapporté. Il se demandait : “Que vais-je faire ? Car je n’ai pas de place pour mettre ma récolte.” Puis il se dit : “Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j’en construirai de plus grands et j’y mettrai tout mon blé et tous mes biens. Alors je me dirai à moi-même : Te voilà donc avec de nombreux biens à ta disposition, pour de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, jouis de l’existence.” Mais Dieu lui dit : “Tu es fou : cette nuit même, on va te redemander ta vie. Et ce que tu auras accumulé, qui l’aura ?” Voilà ce qui arrive à celui qui amasse pour lui-même, au lieu d’être riche en vue de Dieu. »

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Williams

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d’amour.
Assemblée **Écoute nos prières.**

À la fin.

Ministre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l’autel, va d’abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

Assemblée **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les péchés que nous avons commis contre toi et contre notre prochain. Donne-nous la grâce pour surmonter toutes nos faiblesses, afin que nous puissions vivre selon ta volonté et dans ton amour, pour l’amour de Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

All **Amen**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Hear O my people, the Lord our God, the Lord is one.

All **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

Priest This is the first and the great commandment.

All **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

OFFERTORY HYMN

619 Fairest Lord Jesus
(Crusaders' Hymn)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God our sustainer, accept all we offer you this day, and feed us continually with that bread which satisfies all hunger, your Son our Saviour Jesus Christ.

All **Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les commandements

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

HYMNE D'OFFERTOIRE

592 Seigneur, je t'aime de tout coeur
(Herzlich lieb)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, notre force, accepte tout ce que nous t'offrons en ce jour et donne-nous sans cesse le pain qui nous rassasie, nous te le demandons par Jésus, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you
All **And also with you**
Priest Lift up your hearts
All **We lift them to the Lord**
Priest Let us give thanks to the Lord our God
All **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.
Please kneel when the bells ring before the Sanctus*

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.
All **Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,
All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever.
Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous
Assemblée **Et avec votre esprit**
Prêtre Élevons notre cœur
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur**
Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.
Assemblée **Christ est mort.
Christ est ressuscité.
Christ reviendra.**

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,
Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.
Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup

All **we proclaim the Lord's death
until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

MOTET Give Almes of thy Goods

Chrisopher Tye (1505-1572)

Give almes of thy goods,
and turn never thy face from any poor man,
and then the face of the Lord
shall not be turned away from thee.

(Book of Common Prayer, 1552)

NOTICES AND PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of grace,
we have shared in the mystery
of the body and blood of Christ.
May we who have tasted the bread of
life live with you for ever.
We ask this in the name of Jesus Christ
our Lord.. Amen.**

BLESSING

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur,
jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

LES ANNONCES ET LA PRIÈRE APRÈS COMMUNION

Prêtre **Dieu de bonté, nous avons pris part au mystère du corps et du sang du Christ. Fais qu'ayant goûté au pain de vie, nous demeurions avec toi à jamais, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que Dieu tout-puissant vous bénisse, Père, Fils et Saint-Esprit.

Assemblée **Amen.**

HYMN **484** In Christ there is no East or West
(McKee)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
All **Thanks be to God**

HYMNE **653** Louez ensemble
(Nun preiset alle)

Prêtre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu!**

POSTLUDE Prelude & Fugue in C, BWV 545
Johann Sebastian Bach (1685-1750)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for those to be ordained priests: Tania on Aug 24, and Joel on Sept 29; and Jason and Tyson to be ordained deacons on Sept 29.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour ceux qui seront ordonnés prêtres : Tania, le 24 août et Joel, le 29 Sept. Et pour Jason et Tyson qui seront ordonnés diacres le 29 septembre.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Amoon, Ruby, Yvonne, Gaston

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Dennis Ebeneza

*The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God in memory of John William Fleming by Diana Bouchard.
Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu en mémoire de John William Fleming par Diana Bouchard.*

TODAY

Choral Evensong 4:00 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by John Stanley, Thomas Tallis, William Byrd, William Child, Maurice Greene.

The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier

Cathedral@6 at 6:00 pm Bilingual Communion service with contemporary praise music.

CALENDAR

Oasis Musicale August 10, 4:30 pm. *Stories Without Words* Edward Enman, pianist and composer.

www.oasismusicale.ca

AUJOUR'HUI

Vêpres chantées à 16h00, aussi diffusées en direct sur Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de John Stanley, Thomas Tallis, William Byrd, William Child, Maurice Greene.

L'officiant: Le très révérend Bertrand Olivier

Cathédrale@18h à 18h00 Eucharistie bilingue avec musique contemporaine de louange.

CALENDRIER

L'Oasis musicale le 10 août à 16h30. *Histoires sans paroles* Edward Enman, pianiste et compositeur

www.oasismusicale.ca

Pride week August 8 – 18.

The congregation of Christ Church Cathedral is once again looking forward to joining the week long celebrations of Montreal Pride Week. This is significant for us both because we have a significant number of members who define themselves as LGBTQ+, but also because we believe that the Gospel commands us to witness to God's love to all of God's creation. Supporting Pride and allowing all our members to experience God's unconditional love is a long standing tradition at Christ Church, and this has been symbolized by the presence of a pride flag at the back of the Cathedral.

Annual Pride Service August 11, 4:00 pm at the Cathedral followed by ice cream on the forecourt.

Pride parade August 18, 11:45 am If you would like to join the Cathedral community walking in the parade, we will be meeting at the Cathedral following the 10:30 am service.

Ordination in Lachute August 24, 2:00 pm. Tania Lesack, a former member of our parish and our Administrator during her theological studies will be ordained to the priesthood. If you wish to attend and have space in your vehicle or need a ride please speak to Vivian Lewin.

The Cathedral's book group September 15 at 7:00 pm to discuss *The Organist* by Mark Abley. Mark will join us for the discussion. Our October book will be *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

Ordination at the Cathedral September 29, 4:00pm. Bishop Mary Irwin-Gibson will ordain Joel Amis to the priesthood, and Jason Crawford and Tyson Røsborg to the diaconate. Help preparing the reception is needed, please volunteer with Vivian. Thank you.

Semaine de la Fierté du 8 au 18 août

La congrégation de la cathédrale Christ Church se réjouit encore une fois de participer aux célébrations de la Semaine de la Fierté de Montréal C'est important pour nous à la fois parce que nous avons un nombre important de membres qui se définissent comme LGBTQ+, mais aussi parce que nous croyons que l'Évangile nous commande de témoigner de l'amour de Dieu à toute sa création. Soutenir la Fierté et permettre à tous nos membres de faire l'expérience de l'amour inconditionnel de Dieu est une longue tradition à Christ Church, et ceci a été symbolisé par la présence d'un drapeau de fierté à l'arrière de la Cathédrale.

Le service annuel de la Fierté aura lieu le 11 août à 16h00 à la cathédrale, suivi d'une dégustation de crèmes glacées sur le parvis de la cathédrale.

Défilé de la Fierté le 18 août à 11h45 Si vous désirez vous joindre à la communauté de la cathédrale en participant au défilé, nous nous réunirons à la cathédrale après le service de 10h30.

Ordination à Lachute le 24 août, 14h00. Tania Lesack, qui a été membre de notre paroisse et notre administratrice pendant ses études théologiques, sera ordonnée prêtre. Si vous souhaitez y assister et avoir de la place dans votre véhicule ou si vous avez besoin de faire un tour, veuillez parler à Vivian Lewin.

Le groupe du livre anglophone le 15 septembre à 19h00 pour discuter de *The Organist* par Mark Abley. Mark se joindra à nous pour la discussion. Notre livre d'octobre sera *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

L'Ordination à la cathédrale le 29 septembre, à 16h00. Mgr Mary Irwin-Gibson ordonnera Joel Amis à la prêtrise, et Jason Crawford et Tyson Røsborg au diaconat. Nous avons besoin d'aide pour préparer la réception, veuillez vous porter volontaire avec Vivian. Merci.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier 50% recyclé

Book of Alternative Services copyright © 2004 by the General Synod of the Anglican Church of Canada. All rights reserved. Reproduced under license from ABC Publishing, Anglican Book Centre, a ministry of the General Synod of the Anglican Church of Canada, from Anglican Liturgical Library. Further copying is prohibited. Common Worship: Services and Prayers for the Church of England, material from which is included in this service is copyright © The Archbishops' Council 2000. Scripture readings from the New Revised Standard Version of the Bible copyright © 1989 Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. AELF French translations of Scripture are copyright Association Épiscope Liturgique pour les pays Francophones – 2008. Hymns are reproduced under CCL license no 1112034 or OneLicense A-720093. English Translation of the Psalm © St Helena Psalter used by permission.